

Start Date	1 October 2011	End date	30 September 2014
Outline	<p>There is a whole vocabulary that we use in English that does not always translate directly into other languages: the words used in all languages are more nuanced than would be suggested by simple 'translation'. These include terms such as country, nationality, citizenship, migrant, settler, diversity, inhabitant, foreign, race, ethnic, patriot, 'the other', and all the cognates and derivatives of these. Moreover, many of these terms are used in each language with different meanings in different contexts. There are also many archaic definitions, as languages shift and move.</p> <p>The group's objective is to create an on-line 'glossary' that would allow a speaker of the main European languages to discover the nuances and uses of these words in other European languages, and give to access short 'encyclopaedia' entries on half a dozen key topics, about the underlying concepts in each language group. The word language itself is not straightforward. It will distinguish, for example between British and American usages, German and Austrian, French and other francophone communities.</p> <p>The concentration should be on the European usages, but we should note alternative usages (esp US). There will be four core working languages: English, French, German and Spanish, with the dictionary elements working in a number of other languages that reflect the make-up of the consortium and thus representing a good range of official EU languages</p> <p>A small editorial group (four - one per core language), plus individual language editors for each language involved. They would probably base their work on the 'big' national dictionaries of the language that give usage and history.</p> <p>The group will produce an on-line multilingual 'glossary' of terms used in citizenship and identities education, that would allow a speaker of the main European languages to discover the nuances and uses of these words in other European languages. By selecting a word in a given language, they could call up how that word might be translated in another language, with notes on the context, usages, nuances, variations and alternatives.</p> <p>This would give them an insight into the processes of social construction that were used by a particular language group (and its sub-sections of professional and everyday use). The definitions and examples would be available in the language itself, and in the four 'core' languages of the project (it would be prohibitively complex to make them available in every language). It will also give access to short 'encyclopaedia' entries on half a dozen key topics, about the underlying concepts in each language group.</p>		
Tasks	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Produce on-line multilingual glossary and guidance for its use.</i> • <i>Present progress on the groups activities at the 2012/13 CiCe conference, and working group seminar meetings</i> • <i>Liaise with the rest of the network, especially with editors in other languages (Language Editors outside this core group will meet virtually) , to ensure products are comprehensive and coherent.</i> • <i>Contribute a progress update to the CiCe newsletter</i> • <i>Minute all meetings (action points) and submit to CiCe office</i> 		
Quality Assurance Milestones	<p>Month 1-9:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The editorial group create a specification for the scope of the project and the software requirements. They assemble a set of terms to be included 6 'encyclopaedia' terms and about 40 'dictionary terms' (each dictionary term might have a variety of formats - noun, adjective, verb, gendered forms, cases, etc). • A prototype web platform would be developed. • Consultations on the terms to be used and on the platform. 		

	<p>9 months to 18 months</p> <ul style="list-style-type: none"> • The editorial group create their own language's entries, and consult on these. • They recruit language editors for each specified language, passing them their own output as a model. <p>18 months to 30 months</p> <ul style="list-style-type: none"> • The language editors add their own language items to the database, in their own language and in at least one of the core languages. • The editorial group interrogate the language editor and translate into the four core languages on a rolling-programme basis. <p>30 to 36 months</p> <p>Final editing, launch and dissemination</p>
Group members	<p>Alistair Ross, London Metropolitan University, UK, will coordinate the WG and act as English language editor</p> <p>Wolfgang Berg, University of Merseburg, Germany, will act as the German language editor</p> <p>Melinda Dooley, UAB, Spain, will act as Spanish language editor</p> <p>Andreea Ernst-Vintila will act as French language editor</p> <p>Richard Etienne will also contribute to the group with funding from independent sources</p>
EC member responsible	Julie Spinthourakis
Meetings	<p>(1) The annual CiCe Autumn Seminar meeting</p> <p>(2) The annual CiCe Conference meeting and pre- conference meeting</p> <p>You will also be expected to participate in at least two other virtual working group meetings per year, as arranged by the group.</p>